

# PROPRIO DE LA MISA

## FIESTA DE LA EXALTACIÓN DE LA SANTA CRUZ

II Clase - Septiembre 14

*Gal. 6: 14* INTROITO

NOS autem gloriári opórtet in Cruce Dómini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, et resurréctio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus. Ps. 66, 2. Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. *Ÿ*. Gloria Patri.

Nosotros debemos gloriarnos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, en que está la salud, la vida y nuestra resurrección, y por la que somos salvados y libertados. Salmo. Dios se apiade de nosotros, y nos bendiga; haga resplandecer sobre nosotros su rostro, y tenga misericordia. *Ÿ*. Gloria al Padre.

COLECTA

DEUS, qui nos hodiérna die Exaltatiónis sanctæ Crucis ánnua solemnitate lætificas: præsta, quæsumus; ut; cujus mystérium in terra cognóvimus, ejus redemptiόnis præmia in cœlo mereámur. Per eúndem Dóminum.

¡Oh Dios!, que nos alegras en este día con la solemnidad anual de la Exaltación de la Santa Cruz: pedímoste nos concedes que, habiendo conocido en la tierra el misterio de la Cruz, merezcamos en el cielo el premio de la redención. Por el mismo Jesucristo.

*Phil. 2: 5-11* EPÍSTOLA

FRATRES, Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Chrísto Jesu. Qui cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo: sed semetípsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. Humiliávit semetípsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum: et donávit illi nomen, quod est super omne nomen: [*Hic genuflectitur*] ut in nómine Jesu omne genuflectátur cœlestium,

Hermanos: Abridgad en vosotros los mismos sentimientos que hay en Cristo Jesús, el que, subsistiendo en la forma de Dios, no consideró rapiña ser igual que Dios, sino que se anonadó a sí mismo, tomando la forma de esclavo, hecho a semejanza de los hombres, y en su aspecto externo presentándose como hombre, se humilló a sí mismo, hecho obediente hasta la muerte, muerte de cruz. Por lo que Dios también le exaltó y dióle el nombre que es sobre todo nombre, [*arrodiillarse*] para que al nombre de Jesús

terrétrium, et infernórum: et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

*Phil. 2: 8, 9*

CHRISTUS factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. *Ÿ.* Propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

ALLELUIA, alleluia. *Ÿ.* Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera: quæ sola fuísti digna sustinére Regem cælórum, et Dóminum. Alleluia.

*Joan. 12: 31-36*

IN illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Nunc júdicium est mundi: nunc prínceps hujus mundi eji-ciétur foras. Et ego si exaltátus fuero a terra, ómnia traham ad Meípsum. (Hoc autem dicébat, significans qua morte esset moritúrus). Respóndit Ei turba: Nos audívimus ex lege, quia Christus manet in ætérnum: et quómodo tu dicis: Opórtet exaltáti Fílium hóminis? Quis est iste Fílius hóminis? Dixit ergo eis Jesus: Adhuc módicum lumen in vobis est. Ambuláte dum lucem habétis, ut non vos ténebræ comprehéndant: et qui ámbulat in ténebris, nescit quo vadat. Dum lucem habétis, créдите in lucem, ut filii lucis sitis.

PRÓTEGE, Dómine, plebem tuam per signum sanctæ Crucis, ab insidiis inimicórum ómnium: ut tibi gratam exhibeámus servitútem, et acceptábile fiat sacrificium nostrum.

se doble toda rodilla de los seres celestes, terrestres e infernales, y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor en la gloria de Dios Padre.

GRADUAL

Cristo se ha hecho obediente por nosotros hasta la muerte y muerte de Cruz. *Ÿ.* Por lo cual también Dios le ensalzó y le dió un nombre sobre todo nombre.

ALELUYA

Aleluia, aleluia. *Ÿ.* ¡Oh dulce leño, dulces clavos que sostuvisteis tan dulce peso! que fuisteis solos dignos de llevar al Rey y Señor de los cielos. Aleluia.

EVANGELIO

En aquel tiempo: Dijo Jesús a las turbas de los Judíos: Ahora es el juicio del mundo; ahora el príncipe de este mundo va a ser lanzado fuera. Y cuando sea levantado en alto sobre la tierra, todo lo atraeré a Mí mismo. (Esto lo decía para significar de qué muerte había de morir.) Replicóle la muchedumbre: Nosotros sabemos por la Ley que el Cristo debe vivir eternamente. ¿Cómo, pues, dices tú que debe ser levantado en alto el Hijo del hombre? ¿Quién es ese Hijo del hombre? Respondióles Jesús: La Luz está aún por un poco de tiempo entre vosotros. Caminad, pues, mientras tenéis la Luz, para que las tinieblas no os sorprendan; pues quien entre tinieblas anda no sabe a dónde va. Mientras tenéis la Luz, creed en la Luz, para que seáis hijos de la Luz.

OFERTORIO

Protege, Señor, a tu pueblo por la señal de la Santa Cruz, contra las asechanzas de todos los enemigos; para que te tributemos grata servidumbre, y sea acepto nuestro sacrificio.

SECRETA

JESU Christi Dómini nostri Cópore et Sanguine saginándi, per quem Crucis est sanctificátum vexillum: quæsumus, Dómine Deus noster; ut, sicut illud adoráre merúimus, ita perénniter ejus glóriæ salutáris potiámur effectú. Per eúdem

Te rogamos, Señor y Dios nuestro, que cuantos hemos de alimentarnos con el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, por quien fue santificado el estandarte de la Cruz, como hemos podido adorarle, así también gocemos siempre del efecto de su gloria saludable. Por

PREFACIO DE LA SANTA CRUZ

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui salutem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórumque Virtútes ac beáta Séraphim, sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súplici confessiône dicétes:

In verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que pusiste la salvacion del genero humano en el arbol de la cruz, para que de donde salio la muerte, saliese la vida, y el que en un arbor vencio, en un arbol fuese vencido par Cristo nuestro Señor; por quien alaban los Angeles a tu majestad, la adoran lac dominaciones, la temen las Potestades y la celebran con igual jubilo los Cielos, las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines. Te rogamos, que, con sus voces admitas tambien las de los que te decimos, con humilde confesion:

*Ps. 78: 2, 11*

PER signum Crucis de inimicis nostris líbera nos, Deus noster.

COMUNIÓN

Por la señal de la Cruz, de nuestros enemigos líbranos, Señor Dios nuestro.

POSCOMUNIÓN

ADÉSTO nobis, Dómine Deus noster: et quos sanctæ Crucis letári facis honóre, ejus quoque perpétuis defénde subsidiis. Per Dóminum.

Asístenos, Señor y Dios nuestro; y a los que proporcionas el gozo de honrar la santa Cruz, defiéndelos también con un auxilio continuo. Por nuestro Señor.